

Schriftenverzeichnis/ list of publications Erich Steiner

Monographien und Herausgeberschaften

Steiner, E. 1983. *Die Entwicklung des Britischen Kontextualismus*. Heidelberg : Groos

Steiner,E./Schmidt,P/Zelinsky-Wibbelt,C. eds. 1988. *From syntax to semantics - insights from machine translation*. London : Frances Pinter

Steiner,E. & Veltman,R. eds. 1988. *Pragmatics, discourse and text: explorations in Systemic Semantics*. London : Frances Pinter

Steiner. E. 1991. *A functional perspective on language, action, and interpretation*. Berlin etc.: Mouton De Gruyter

Lauer, Angelika & Gerzymisch-Arbogast, Heidrun & Haller, Johann & Steiner, Erich. eds. 1996. *Übersetzungswissenschaft im Umbruch. Festschrift für Wolfram Wilss zum 70. Geburtstag*. Tübingen : Gunter Narr Verlag. pp. 355

Gil, Alberto, Haller, Johann, Steiner, Erich und Gerzymisch-Arbogast, Heidrun. Hrsg. 1999. *Modelle der Translation. Grundlagen für Methodik, Bewertung, Computermodellierung*. Frankfurt: Peter Lang Verlag

Steiner. E. and Yallop. C. eds .2001. *Exploring Translation and Multilingual Textproduction: Beyond Content*. Series Text, Translation, Computational Processing. Berlin, New York: Mouton de Gruyter.

Steiner, E. 2004. *Translated Texts: Properties, Variants, Evaluations*. Frankfurt/M.: Peter Lang Verlag

Simon-Vandenberg, Annemarie and Steiner, Erich. eds. 2005. *Functional Approaches to Discourse. Vol. 27, No.6. Special Issue of Language Sciences*.

Cho, See-Young and Steiner, Erich. eds. 2006. *Information Distribution in English Grammar and Discourse and other Topics in Linguistics. Festschrift for Peter Erdmann on the Occasion of his 65th. Birthday*. Frankfurt/M. etc.: Peter Lang Verlag

Kapanadze, Oleg and Steiner, Erich. 2012. *Linguistik von der Sprachtypologie zur Sprachtechnologie. Masterstudiengang für Studierende der Germanistik*. (in Georgischer Sprache) Tbilissi. 2012. ISBN 978-9941-424-46-5

Hansen-Schirra, Silvia, Neumann, Stella and Steiner, Erich. 2012.. *Cross-linguistic Corpora for the Study of Translations. Insights from the language pair English – German*. Series Text, Translation, Computational Processing. Berlin, New York: Mouton de Gruyter

Kerstin Kunz, Ekaterina Lapshinova-Koltunski, José Manuel Martínez Martínez, Katrin Menzel, Erich Steiner. 2021. *GECCo – German-English Contrasts in Cohesion. Insights from Corpus-based Studies of Languages, Registers and Modes*. Berlin, Boston: De Gruyter Mouton.

Papers in journals, proceedings or in books/ Beiträge in Fachzeitschriften, Konferenzbänden oder in Monographien

- Steiner, E. 1983b. The development of British Contextualism. Summary of PhD. Thesis. in: English and American Studies in German. Summaries of Theses and Monographs. A supplement to Anglia. 1983. pp.2-3.
- Steiner, E. 1984b. Die Interaktion von Sprache und Musik als semiotische Systeme. In: Kühlwein, W. ed. 1984. Sprache, Kultur und Gesellschaft. Kongreßberichte der 14. Jahrestagung der Gesellschaft für Angewandte Linguistik GAL e.V. Tübingen : Gunter Narr Verlag
- Steiner, E. 1985a. Working with TRANSITIVITY: system networks in semantic-grammatical descriptions. in: Benson, J./Greaves, W.S. eds. 1985. Systemic perspectives on discourse. Vol.1 Norwood, N.J. : Ablex
- Steiner, E. 1985c. The concept of context and the theory of action. in: Chilton, Paul ed. 1985. Language and the nuclear arms debate. London : Frances Pinter
- Steiner, E. 1986a. Generating semantic structures in Eurotra-D. Universität Bonn, Institut für Kommunikationsforschung und Phonetik: Proceedings of COLING 1986
- Steiner, E. 1987a. Zur Zuweisung satzsemantischer Rollen im maschinellen Übersetzungssystem EUROTRA- D. in: Klenk, U./ Scherber, P./ Thaller, M. eds. Computerlinguistik und Philologische Datenverarbeitung. Hildesheim : Olms
- Steiner,E.1987b. Grundprinzipien und Vorschläge für eine semantische Beschreibung von Argumentstrukturen. in: LDV-Forum.Bd.5.No.1
- \ Steiner,E./Winter,J.1987a. Frames on nouns. in: SPRACHE UND DATENVERARBEITUNG. No.1.87:30-37
- Steiner.E. 1988a. Legislation on Semantic Relations. in: Eurotra Reference Manual. Version 4.1. and 5.0 Luxembourg: Commission of the European Communities
- Steiner, E. 1988 b. Language as a form of goal directed action - the analysis of a moral dilemma. in: Benson, J. and Greaves, W. eds. 1988b. Systemic Functional Approaches to Discourse. Norwood, N.J. : Ablex
- Steiner,E. 1988c. Semantic Relations in EUROTRA-D and LFG - a comparison. in: Steiner/Schmidt/Zelinsky.eds. 1988.
- Steiner, E. 1988 d. Language and music as semiotic systems. in: Benson/Greaves/ Cummings. eds. 1988. Linguistics in a Systemic Perspective. Amsterdam : John Benjamin
- Steiner.E. 1988 e. Focus and diathesis. in: EUROTRA REFERENCE MANUAL.5.0. 414-425. Luxembourg : Commission of the European Communities
- Steiner, E. 1988 f. Describing language as activity - an application to child language. in: Fawcett & Young. eds 1988 New developments in Systemic Linguistics. Vol.2. London : Frances Pinter
- Steiner.E./Winter-Thielen.J. 1988a. On the semantics of FOCUS phenomena in EUROTRA. in: Proceedings of COLING. 1988. University of Budapest

- Steiner,E. & Winter-Thielen. J. 1988b. Semantische Relationen von Nomen in Eurotra-D. in: Spillner,B. ed. 1988. *Angewandte Linguistik und Computer*. Tübingen : Gunter Narr Verlag (erschien als Winter-Thielen & Steiner)
- Steiner/Eckert/Weck/Winter. 1988. The development of the EUROTRA-D system of semantic relations. (revised version of 1987) in: Steiner/Schmidt/Zelinsky,eds.1988
- Steiner.E & Eckert.U. 1988. Über Verbeinträge in EUROTRA Transferwörterbüchern. in: LDV Forum Bd.5 Nr.4, September 1988. 66-68
- Steiner E. & Bateman.J. & Kasper.R & Schütz.J. 1989. A new view on the process of translation. in: Proceedings of the ACL conference on Computational Linguistics in Manchester. April 1989. (appears as Bateman/Kasper/Schütz/Steiner). Also appeared as ISI Report in 1989. University of Southern California, Information Sciences Institute
- Steiner. E. 1989. Argument Structure: Grammatical Issues. in: The EUROTRA Reference Manual. 6.0. Luxembourg : Commission of the European Community
- Steiner. E. & Bateman. J. & Kasper.R. & Schütz.J. 1990. Interfacing an English text generator with a German MT-analysis. in: Endres-Niggemeyer.B. & Herrmann. T. & Kobsa. A. & Rösner.D. (ed). 1990. *Interaktion und Kommunikation mit dem Computer*. GLDV-Jahrestagung, Ulm, März. 1989. Proceedings. Informatik-Fachberichte 238. Berlin : Springer (appears as Bateman/Kasper/Schütz/Steiner)
- Steiner. E. 1990. Aspects of a functional grammar for machine translation. in: Proceedings of the Third International Conference on Theoretical and Methodologica Issues in Machine Translation. University of Texas at Austin
- Steiner. E. 1991. Structural and lexical information in a functional approach to Machine Translation. in: Proceedings of the International Conference on Current Issues in Computational Linguistics. Universiti Sains. Penang. Malaysia
- Steiner E. & Allegranza V. & Krauwer. S. eds. 1991. Special Issue of MACHINE TRANSLATION on EUROTRA. Vols. 6 No. 2 and 3. Dordrecht : Reidel (appears as Allegranza et al. eds.).
- Steiner. E. & Durand. J. & Bennett. P. & Allegranza. V. & van Eynde. F. & Humphreys. L. & Schmidt. P. 1991. The Eurotra Linguistic Specifications: An Overview. in: Allegranza & Krauwer & Steiner. eds. 1991. Special Issue of MACHINE TRANSLATION on Eurotra, Vol. 6. No.2 (appears as Durand etc. 1991).
- Steiner. E. & Durand. J. & Bennett. P. & Allegranza. V. & van Eynde. F. & Humphreys. L. & Schmidt. P. 1991. Linguistics for MT: The Eurotra Linguistic Specifications. Eurotra Papers on Linguistics and Natural Language Processing, Vol. 1. Luxembourg : Commission of the European Communities (appears as Durand et al. 1991).
- Steiner. E. 1992. Ein Fragment einer Transferkomponente im Rahmen einer Funktionalen Sprachtheorie. in: Raasch, A. et al. eds. 1992. *Angewandte Linguistik 1992*. Kurzfassungen der Kongreßbeiträge. Saarbrücken: Romanistisches Institut der Universität
- Steiner, E. 1993. Some remarks on a functional level for machine translation. in: Halliday. M.A.K. and Peng. Fred C.C. eds. *Language Sciences*. Special Issue on "Current Research in Functional Grammar, Discourse, and Computational Linguistics, with Foundation in Systemic Theory." Vol. 14. No. 4. 1-15
- Steiner.E. 1993. Systemic Functional Grammar - some strengths and weaknesses relative to other approaches. in: Nauta, D., Nijholt, A. and Schaake, J. eds. *Pragmatics in Language Technology*. Proceedings of the 4th. International Workshop on Language Technology. Dept. of Computer Science. University of Twente. Enschede, Niederlande.. pp. 50-71

- Steiner.E. 1993. Producers - users - customers: towards a differentiated evaluation of research in Machine Translation. Forum Issue of "Machine Translation" (Nirenburg. ed. Dordrecht : Reidel)
- Steiner.E. 1993. Some representational issues in a fragmentary Systemic grammar of German. in: Occasional papers in Systemic Linguistics. Vol. 7. pp.115-166 (cf. the earlier pre-publication with LAUD in Duisburg).
- Steiner.E. 1994. A fragment of a Multilingual Transfer Component and its Relation to Discourse Knowledge. in: Ramm, Wiebke (ed.) Text and context in machine translation: Aspects of discourse representation in discourse processing. Studies in Machine Translation and Natural Language Processing. Vol.6. Brussels and Luxemburg : European Commission. pp. 77 - 116. (cf. also 1996c)
- Steiner.E. and Ramm.W. 1995. On Theme as a grammatical notion for German. in: Functions of Language. Vol.2 No.1. Amsterdam : John Benjamin's. 57 - 93.
- Steiner, E. 1996a. An Introduction to Linguistics and Translations Studies - Opening Remarks of a Lecture for Beginning Students. in: Lauer, Angelika & Gerzymisch-Arbogast, Heidrun & Haller, Johann & Steiner, Erich. eds. 1996. Übersetzungswissenschaft im Umbruch. Festschrift für Wolfram Wilss zum 70. Geburtstag. Tübingen : Gunter Narr Verlag. pp. 53-58
- Steiner, E. 1996b. Systemic Functional Linguistics - A Chomsky-Theory or a Mead-Theory. in: Klein, Jürgen und Vanderbeke, Dirk. eds. Proceedings of the Anglistentag 1995 in Greifswald. Tübingen: Niemeyer. pp.169-192
- Steiner.E. 1996c. A fragment of a Multilingual Transfer Component and its Relation to Discourse Knowledge. in: Berry, Margaret, Butler, Christopher, Fawcett, Robin and Huang, Guowen. eds. 1996. Meaning and Form: Systemic Functional Interpretations. Norwood, N.J. : Ablex. pp. 601 - 636
- Steiner.E. 1997a. An extended register analysis as a form of text analysis for translation. in: Wotjak Gerd and Schmidt. H. eds. 1997. Modelle der Translation - Models of Translation. Festschrift für Albrecht Neubert. Bd. 2. Leipziger Schriften zur Kultur-, Literatur-, Sprach- und Übersetzungswissenschaft. Frankfurt/ Main : Veruert - Verlag. pp. 235 - 256 (revised version of Steiner 1994 LAUD - paper).
- Steiner. E., Elke Teich, Renate Henschel, John Bateman 1997c. AGILE: Automatic drafting of technical documents in Czech, Russian and Bulgarian. in: Timan Becker, Stephan Busemann, Wolfgang Winkler. eds. DFKI Workshop on Natural Language Generation. Saarbrücken : Deutsches Forschungszentrum für Künstliche Intelligenz. pp. 54-58 (erscheint als Teich, Steiner, Henschel, Bateman)
- Steiner. E. 1997b. Systemic Functional Linguistics and its Application to Foreign Language Teaching. in: Chr. Fandrych and U. Tallowitz. Eds. Gramatica Funcional y sus Aplicaciones. Special issue of Estudios de Linguistica Aplicada. Numero 26. pp.15-27. Mexico City : UNAM
- Steiner E. 1998. "A register-based translation evaluation". in: TARGET, International Journal of Translation Studies. Vol. 10. No. 2. Amsterdam : John Benjamins. pp. 291- 318
- Steiner E. 1998. How much variation will a text tolerate before it becomes a different text? in: Schulze. R. ed.1998. Making meaningful choices in English. Tübingen : Gunter Narr Verlag. 235-257
- Steiner E. 1999. "Linguistik und Translationswissenschaft - (getrennte) Disziplinen?" In: Gil, Alberto, Haller, Johann, Steiner, Erich und Gerzymisch-Arbogast, Heidrun. Hrsg. 1999. Modelle der Translation. Frankfurt: Peter Lang Verlag. S. 477-506
- Steiner E.2000. Translation Evaluation - some methodological questions arising from the German translation of Goldhagen's "Hitler's Willing Executioners". In: Ventola, Eija. ed.2000. Discourse and the Community. Tübingen: Gunter Narr Verlag. S. 291-307

- Steiner E. 2000. Der Britische Kontextualismus. in: Antos, Gerd, und Brinker, Klaus und Heinemann, Wolfgang und Sager, Sven F. Hrsg. 2000. Handbuch Text- und Gesprächslinguistik. Reihe HSK. Berlin und New York : Mouton De Gruyter
- Steiner E. 2001. Arbeitnehmereinfluss auf Entstehung und Funktion neuer Informationstechnologien im Bereich der Interkulturellen Kommunikation. In: Meister, Hans und Roßmanith, Birgit. Eds. in press. Kooperativ forschen. St Ingbert: Röhrig Universitätsverlag. S. 223 -234
- Steiner E. 2001. Intralingual and interlingual versions of a text – how specific is the notion of translation? In: Steiner, E. and Yallop. C. eds. 2001. . *Exploring Translation and Multilingual Textproduction: Beyond Content*. Series Text, Translation, Computational Processing. Berlin, New York: Mouton de Gruyter. Pp. 161 - 190
- Steiner, E. 2001. Translations English - German: investigating the relative importance of systemic contrasts and of the text-type "translation". Papers from the 2000 Symposium on Information Structures across languages, in: SPRIK-Reports No.7. Reports from the Project "Languages in Contrast" University of Oslo. <http://www.hf.uio.no/ilos/forskning/prosjekter/sprik/sprikreports.html>
- Steiner, E. 2001. How (translated and otherwise interlingual) texts work is our way into what, why and to what effects, in: *Target, International Journal of Translation Studies* Vol. 13:2. 343-348
- Steiner, E. 2002. Grammatical metaphor in translation – some methods for corpus-based investigations. in: Hasselgard, Hilde, Johansson, Stig, Behrens Bergljot and Fabricius-Hansen, Cathrine. eds. 2002 *Information Structure in a Cross-Linguistic Perspective*. Amsterdam: Rodopi. 213-228.
- Steiner, E. 2003. “Macro- and micro-level approaches to translated texts – methodological contradictions or mutually enriching perspectives?” in: Nicole Baumgarten, Claudia Böttger, Markus Motz, Julia Probst. Eds. Übersetzen, Interkulturelle Kommunikation, Spracherwerb und Sprachvermittlung - das Leben mit mehreren Sprachen. Festschrift für Juliane House zum 60. Geburtstag. In: *Zeitschrift für Interkulturellen Fremdsprachenunterricht* Nr. 2. 2003. <http://www.ualberta.ca/~german/ejournal/nal.htm>. ebenfalls Bochum: AKS Verlag
- Steiner, E. 2004. “Ideational grammatical metaphor: exploring some implications for the overall model.” In: *Languages in Contrast*. Amsterdam: John Benjamins. Vol. 4:1 (2004), 139-166
- Steiner et al 2004 (erscheint als Baumann, S., C. Brinckmann, S. Hansen-Schirra, G.-J. Kruijff, I. Kruijff-Korbayova, S. Neumann, E. Steiner, E. Teich & H. Uszkoreit, 2004 The MULI Project: Annotation and Analysis of Information Structure in German and English. In: *Proceedings of LREC 2004*, Lisbon, Portugal.)
- Steiner, E. 2004. “Wege in die Übersetzungswissenschaft“ in: Pöckl, Wolfgang. Hrsg. 2004. *Übersetzungswissenschaft/ Dolmetschwissenschaft: Wege in eine neue Disziplin*. Wien: Edition Präsenz. S.351-360
- Steiner E. and Teich E. 2004. Metafunctional profile of the grammar of German. In: Caffarel, Alice and Martin, Jim and Matthiessen C.M.I.M. eds. 2004. *Language Typology: a Functional Perspective*. Amsterdam: John Benjamin. pp. 139-184
- Steiner E. 2004. The heterogeneity of individual languages as a translation problem. in: Kittel, Harald et al. Hrsg. *Übersetzung. Ein internationales Handbuch zur Übersetzungsforschung*. Vol.1. Reihe HSK. Berlin und New York : Mouton de Gruyter. pp. 446-454.
- Steiner, E. 2005. Some thoughts on the role of the „critical intellectual“ in contemporary Germany. In: *Portal. Journal of Multidisciplinary International Studies*. Vol. 2 No. 2 2005. pp. 27 (electronic journal under <http://epress.lib.uts.edu.au/journals/index.php/portal/article/view/62>

Steiner E. 2005 Halliday and Translation theory – Enhancing the Options, Broadening the Range, and Keeping the Ground, in: Hasan, Ruqaiya, Matthiessen, C.M.I.M. and Webster, Jonathan.eds. 2005. *Continuing Discourse on Language. Festschrift for Michael Halliday*. London: Equinox

Steiner, E. 2005. Some properties of texts in terms of ‘information distribution across languages’. In: *Languages in Contrast 5:1 (2004-2005)*. 49-72.

Steiner E. 2005. Some properties of lexicogrammatical encoding and their implications for situations of language contact and multilinguality. In: Franceschini, Rita. Hrsg. 2005. *In einer anderen Sprache. Sondernummer der Zeitschrift für Literaturwissenschaft und Linguistik* Jahrgang 35, Heft 139. pp. 54-75 Stuttgart: Metzler Verlag

Steiner E. 2005. Explicitation, its lexicogrammatical realization, and its determining (independent) variables – towards an empirical and corpus-based methodology. SPRIK-reports No. 36. http://www.hf.uio.no/forskningsprojekter/sprik/docs/pdf/Report_36_ESteiner.pdf

Steiner E. 2005. Wo liegt die Bedeutung im Text – und kann man sie übersetzen? In: Horstmann, Kai. Hrsg. 2005. *Zwischen Bibel und Wissenschaft*. Münster: LIT-Verlag. 61-78.

Steiner, E. and Simon-Vandenberg, Annemarie. 2005. „Functional approaches to Discourse: Perspectives, interactions, and recent developments”, in: Simon-Vandenberg, Annemarie and Steiner, Erich. eds. 2005. *Functional Approaches to Discourse. Vol. 27, No.6. Special Issue of Language Sciences* 543-584.

Steiner E. 2006. Construing Contextualization through Meaning: Some Thoughts on a Semantics for Theme. In: Cho, See-Young and Steiner, Erich. eds. 2006. *Information Distribution in English Grammar and Discourse and other Topics in Linguistics. Festschrift for Peter Erdmann on the Occasion of his 65th. Birthday*. Frankfurt/M. etc.: Peter Lang Verlag. 267 - 288

Silvia Hansen-Schirra, Stella Neumann and Erich Steiner 2007 “Cohesion and Explicitation in an English-German Translation Corpus”, in: *Languages in Contrast 7:2*. 2007. pp. 241-265.

Steiner, Erich 2008 “Explicitation, – towards an empirical and corpus-based methodology”, in: Webster, Jonathan ed. *Meaning in Context: Implementing Intelligent Applications of Language Studies*. London: Continuum. pp. 235-278

Steiner, Erich. 2008. “Empirical studies of translations as a mode of language contact - “explicitness” of lexicogrammatical encoding as a relevant dimension.” in: Siemund, Peter and Kintana, Noemi. eds. 2008. *Language contact and contact languages*. Amsterdam: John Benjamins (Hamburg Studies in Multilingualism Vol. 7). pp. 317-346

Fabio Alves, Adriana Pagano, Stella Neumann, Erich Steiner and Silvia Hansen-Schirra. 2010. “Translation Units and Grammatical Shifts: Towards an Integration of Product- and Process-based Translation Research.” In: Shreve, G. & Angelone, E. (eds). *Translation and Cognition*. Amsterdam: John Benjamins. pp. 109 - 142

Steiner, Erich 2011. “Tribute to Stig Johansson. Stig Johansson’s “Between Scylla and Charybdis: On individual variation in translation” Introduction. In: *Languages in Contrast 11.1. 2011. Pp1-2*.

Steiner, Erich. 2012a. Towards a comparison of cohesion in English and German – the concept of cohesion. in: Atayan, Vachram und Wiener, Ursula. Hrsg. „*Sprache – Rhetorik – Translation. Festschrift für Alberto Gil zum 60. Geburtstag*“. Reihe "Rhethos" Frankfurt/M. et al.: Peter Lang Verlag. pp. 151-167

Steiner, Erich. 2012b. “Methodological cross-fertilization: empirical methodologies in (computational) linguistics and translation studies”, in: *Translation: Computation, Corpora, Cognition*. Special Issue “At the

Crossroads between Contrastive Linguistics, Translation Studies and Machine Translation.” TC3 website (<http://www.blogs.uni-mainz.de/fb06-tc3/vol-2-no-1-2012/>). Vol.2 No.1. 2012. pp 3-21.

Kunz, Kerstin and Steiner, Erich. 2012. Towards a comparison of cohesive reference in English and German: System and text, in: *Linguistics and the Human Sciences*. Vol.6 No.1-3 (2010) . Special Issue on Functional and Corpus Perspectives in Contrastive Discourse Analysis. edited by Taboada, Maite, Suárez ,Susana Doval and González Álvarez , Elsa.. London: Equinox pp. 219-251 (vgl. Auch Kunz und Steiner 2013b).

Kunz, Kerstin and Steiner, Erich, 2013. Cohesive substitution in English and German: a contrastive and corpus-based perspective, in: Aijmer, Karin and Altenberg, Bengt. eds. forthcoming. *Advances in corpus-based contrastive linguistics. Studies in honour of Stig Johansson*. Amsterdam: John Benjamins. 201-232

Kunz, Kerstin and Steiner, Erich. 2013. Towards a comparison of cohesive reference in English and German: System and text, in: Taboada, Maite, Suárez ,Susana Doval and González Álvarez , Elsa.(eds) 2013. *Contrastive Discourse Analysis. Functional and Corpus Perspectives* London: Equinox pp. 208-239 (vgl. auch Kunz und Steiner 2012).

Steiner, Erich 2015. Halliday’s Contributions to a Theory of Translation. In: Jonathan J. Webster (ed.) 2015 *The Bloomsbury Companion to M.A.K. Halliday*. London: Bloomsbury Academic. 412-426

Steiner, Erich. 2015. “Contrastive studies of cohesion and their impact on our knowledge of translation (English-German)”, in: Munday, Jeremy and Meifang Zhang (eds.). 2015. Special issue *Discourse Analysis in Translation Studies. Target 27:3*. pp. 351-369

Kunz, Kerstin, Ekaterina Lapshinova-Koltunski, José Manuel Martínez-Martínez, Katrin Menzel & Erich Steiner 2017. Shallow features as indicators of English-German contrasts in lexical cohesion. In: *Languages in Contrast*.18:2. Electronic publication: <http://doi.org/10.1075/lic.16005.kun>. issn 1387-6759 | e-issn 1569-9897. pp 175-206.

Kunz, Kerstin, Degaetano-Ortlieb, Stefania, Ekaterina Lapshinova-Koltunski, Katrin Menzel, and Erich Steiner. 2017. “GECCo - An Empirically-based Comparison of English-German Cohesion.” In: *Empirical Translation Studies New Methodological and Theoretical Traditions*. Hrsg. v. Sutter, Gert De / Lefer, Marie-Aude / Delaere, Isabelle Reihe:Trends in Linguistics. Studies and Monographs [TiLSM] 300 Berlin, New York: DE GRUYTER MOUTON. 265-312

Steiner, Erich. 2017. “The Role of Understanding in Linguistic Perspectives on Translation. Some Thoughts on a Philosophical Debate about Belief and Knowledge”. In: Cercel, Larisa; Agnetta, Marco, and Lozano Teresa Amido . *Kreativität und Hermeneutik in der Translation*. eds. Tübingen. Gunter Narr Verlag

Steiner, Erich. 2017. “Contrastive studies of cohesion and their impact on our knowledge of translation (English-German)”, in: Munday, Jeremy and Meifang Zhang (eds.). 2017. *Discourse Analysis in Translation Studies*. Benjamins Current Topics. Vol. 94. pp. 27-45 (updated version of Steiner 2015)

Steiner, Erich. 2017. “Methodological cross-fertilization: empirical methodologies in (computational) linguistics and translation studies”, in: Oliver Czulo & Silvia Hansen-Schirra (eds.). 2017. *Crossroads between Contrastive Linguistics, Translation Studies and Machine Translation: TC3 II* (Translation and Multilingual Natural Language Processing 4). Berlin: Language Science Press. 65-90. Re-publication of Steiner 2012b.

Steiner, Erich 2018. “Cohesion”. Entry in McArthur, Tom, Lam-McArthur, Jacqueline and Fontaine, Lise. Eds. *The (Concise) Oxford Companion to the English Language 2/e*. Oxford: Oxford University Press

Steiner, Erich 2018. "Cohesion in English". Entry in McArthur, Tom, Lam-McArthur, Jacqueline and Fontaine, Lise. Eds. *The (Concise) Oxford Companion to the English Language 2/e*. Oxford: Oxford University Press

Steiner, Erich 2018. "Halliday". Entry in McArthur, Tom, Lam-McArthur, Jacqueline and Fontaine, Lise. Eds. *The (Concise) Oxford Companion to the English Language 2/e*. Oxford: Oxford University Press

Steiner, Erich. 2018. "Choice as a category of human activity - and some of its contextual constraints" in: *Linguistics and the Human Sciences*. *LHS Vol 11.1-2 2015* 158–177. <https://doi.org/10.1558/lhs.00000>

Steiner, Erich. 2018. A Tribute to M.A.K. Halliday. In: *Lingua* 2018. <https://doi.org/10.1016/j.lingua.2018.10.009>

Steiner, E. (2019) 'Theorizing and Modeling Translation'. In G. Thompson, W.L. Bowcher, L. Fontaine, and D. Schonthal (eds.) *The Cambridge Handbook of Systemic Functional Linguistics*. Cambridge: Cambridge University Press. pp. 739-766.

Silvia Bernardini, Pierrette Bouillon, Dragos Ciobanu, Josef van Genabith, Silvia Hansen-Schirra, Sharon O'Brien, Erich Steiner, Elke Teich. 2020. Language service provision in the 21st century: challenges, opportunities and educational perspectives for translation studies. In: Noorda, Sijbold, Scott Peter and Vocasovic, Martina *Proceedings of Bologna Process Beyond 2020. Fundamental Values of the EHEA*. Bologna University Press: pp. 297-303

Steiner, Erich. 2020. "Models – predictions – data: An (un)problematic relationship?" in: Tucker, G., Huang, G., Fontaine, L. and McDonald, E. eds. 2020. *Approaches to Systemic Functional Grammar. Convergence and Divergence*. Sheffield, Bristol: Equinox. 315-337

Steiner, Erich. 2020. "Translation, equivalence and cognition", in: Alves, Fabio and Jakobsen, Arnt Lykke. Eds. 2020. *The Routledge Handbook of Translation and Cognition*. London, New York: Routledge Taylor and Francespp. 344-359.

Steiner, E. 2021. Textual instantiation, the notion of "readings of texts", and translational agency" In: Kim, M., Munday, J. , Wang, P and Wang. Z. forthcoming. *Systemic Functional Linguistics in Translation Studies*. London: Bloomsbury

Erich Steiner, Bo Wang, Christian M.I.M. Matthiessen, Yuanyi Ma. 2021. Bridging boundaries between systemic functional linguistics and translation studies An interview with Erich Steiner (Part I). in: *Linguistics and the Human Sciences*. Vol. 14 No. 3 (2018). 199-2017

Erich Steiner, Bo Wang, Christian M.I.M. Matthiessen, Yuanyi Ma. 2021. Bridging boundaries between systemic functional linguistics and translation studies An interview with Erich Steiner (Part II). In: *Linguistics and the Human Sciences*. Vol. 14 No. 3 (2018). 218-236

Kerstin Kunz, Ekaterina Lapshinova-Koltunski, Katrin Menzel and Erich Steiner. Forthcoming. "Lexical Cohesion: Dimensions and Linguistic Properties of Chains in English and German" in: Fontaine, Lise, asp, Elissa et al. eds. Forthcoming. *Theories and Evidences in Functional Linguistics*. London: Routledge. Series Routledge Advances in Functional Linguistics

Reviews

Steiner, E. and Schmitz, W. 1982. Review article: language and control (Fowler et al) and Language as ideology (Kress/ Hodge), in: *NETWORK* No. 3. Pontypridd : Polytechnic of Wales. Dept. of Behavioural and Communication Studies.

Steiner, E. 1984d. Review: preface to a neo-Firthian linguistics. by W.M. Christie, Jr. in: FORUM LINGUISTICUM, Vol.8, 1984

Steiner, E. 1986b. Review: Lehrdahl/Jackendoff. Towards a formal theory of music. in: LANGUAGE SCIENCES, 1985 Vol. 8 No.1

Steiner, E. 1993. Review: Gutt: Translation and Relevance. in: Linguistics. Vol. 31. No.3

Steiner, E. 1999. Review: Peter Fawcett. Translation and Language. Linguistic Theories Explained Manchester, UK : St. Jerome Publishing. 1997. 160 pp. ISBN 1-900650-07-X. in: TARGET. International Journal of Translation Studies. Vol. 11.2. pp.357-360.1999. Amsterdam : John Benjamin's

Steiner, E. 2015. Review: Klaus Fischer, Satzstrukturen im Deutschen und Englischen. Typologie und Textrealisierung. Berlin: Akademie Verlag GmbH, 2013. xii + 373 pp. ISBN 978 3 05 006333 1. [Konvergenz und Divergenz. Sprachvergleichende Studien zum Deutschen. Bd. 1. Herausgegeben von Eva Breindl und Lutz Gunkel. Im Auftrag des Instituts für Deutsche Sprache] (Sentence Structures in German and English. Typology and Textual Realization). In: *Languages in Contrast*. 15.1. pp. 155-160

Pre-publications, working papers, theses, project reports, electronic publishing etc.

Steiner, E. 1981 . Analytical verb constructions in English. Fachrichtung Anglistik. Universität des Saarlandes

Steiner, E. 1983 - 1990. co-ed. NETWORK. news, views and reviews in systemic linguistics and related areas. Pontypridd (Cardiff) : The Polytechnic of Wales. Department of Behavioural and Communication Studies.

Steiner, E. 1984a. Language as reflection of and instrument in activity - a proposal towards the analysis of discourse in children's talk. Linguistic Agency of the University of Trier (L.A.U.T.). Trier

Steiner, E. 1984b. Language and music as semiotic systems - the example of a folk ballad. Linguistic Agency of the University of Trier (L.A.U.T.). Trier

Steiner, E. 1985d. From action through cognition to language : a proposal for the analysis of texts within Cognitive Linguistics. Duisburg : LAUDT

Steiner,E.1987c. Semantic Relations in LFG and EUROTRA-D - a comparison. in: IAI WORKING PAPERS No.5. 5-30

Steiner,E./Winter,J.1987b. Discussion/trigger paper: The semantics of focus-phenomena. in: IAI WORKING PAPERS No.5.1-24

Steiner/ Eckert/ Weck/ Winter. 1987. The development of the EUROTRA-D system of semantic relations. Duisburg : LAUDT and IAI-Working Papers No. 2

Steiner. E. 1988 g. Towards a model of goal-directed action as a structuring principle for the "Context of Situation" in Systemic Linguistics. Habilitationsschrift. Philosophische Fakultät der Universität des

- Saarlandes. Erschien in leicht erweiterter Form als Steiner. 1991. A functional perspective on language, action and interpretation. Berlin etc. : Mouton DeGruyter
- Steiner.E. & Schütz.J. 1988. Outline of the NIGEL-EUROTRA-D cooperation. in: IAI Working Papers. No.6. 1988
- Steiner. E. 1989. Argument Structure: Grammatical Issues. in: Saarbrücken : IAI Working Papers No. 13
- Steiner. E. & Reuther. U. 1989. Semantic Relations in: Saarbrücken : IAI Working Papers No. 13
- Steiner. E. & Winter-Thielen. J. 1989. Focus in: IAI Working Papers No. 13
- Steiner, E. 1992. Some representational issues in a fragmentary systemic grammar of German. Duisburg : LAUD papers in Linguistics. Also in: Occasional papers in Systemic Linguistics. Vol.7. 1994
- Steiner, E. 1993. Baseline linguistic resources in DANDELION. Phase 1 report of ESPRIT project DANDELION (EP 6665), together with Mimo Caenepeel, John Bateman, Hans Kolb, Wiebke Ramm, Gerrit Rentier. Commission of the European Community
- Steiner, E. and Wiebke Ramm. eds. 1993. Update: Baseline linguistic resources in DANDELION. Phase 2 report of ESPRIT project DANDELION (EP 6665), Bruxelles : Commission of the European Community
- Steiner, E. and Wiebke Ramm. 1993. Grammatical coverage German. Phase 2 report of ESPRIT project DANDELION (EP 6665), Bruxelles : Commission of the European Community
- Steiner, E. 1994. An extended register analysis as a form of text analysis for translation. in: Erdmann, Renate und Horton, David, und Lauer, Angelika und Steiner, Erich. 1994. Perspectives on pre-translational text analysis. Duisburg : LAUD papers. pp. 32 - 50. (vgl. auch Steiner. 1997a).
- Steiner, E. 1994. (appears as John Bateman, Renate Henschel, Erich Steiner, Ursula Valero, Leon Verschuur). Combining Functional and Structural Description. Deliverable Report 2.1.5. Phase 2 Report of ESPRIT project DANDELION (EP 6665), Bruxelles : Commission of the European Community
- Steiner, E. 1994. (appears as John Bateman, Jo Calder, Renate Henschel, Erich Steiner). Specification of a discourse grammar development tool. Deliverable Report 2.2.1. Phase 2 Report of ESPRIT project DANDELION (EP 6665), Bruxelles : Commission of the European Community
- Steiner, E. 1995. (appears as Wiebke Ramm, Annely Rothkegel, Erich Steiner, Claudia Villiger). Discourse Grammar for German. Deliverable Report 2.3.2. Phase 6 Report of ESPRIT project DANDELION (EP 6665), Bruxelles : Commission of the European Community
- Steiner, E. und Nicole Klingenberg 1995a. Arbeitnehmereinfluß auf Entstehung und Funktion neuer Informationstechnologien im Bereich der interkulturellen Kommunikation - das Beispiel der maschinellen und maschinell gestützten Übersetzung. Arbeitsbericht an die Kooperationsstelle Hochschule und Arbeitswelt der Universität des Saarlandes.
- Steiner, E. und Nicole Klingenberg 1995b. Wissenschaftliche Modelle des Übersetzungsprozesses und ihre Implikationen für Informationstechnologien im Bereich der Interkulturellen Kommunikation. in: Steiner und Klingenberg 1995a.
- Steiner, E. 1996. An exercise in translation evaluation using register analysis. in: Lauer, A. ed. 1996. Perspectives on translation evaluation. Möglichkeiten der Übersetzungsevaluierung. Duisburg : LAUD papers in Linguistics. pp. 78-108

Steiner, E. 2000. Linguistics and/or translation Studies? - Addressing Research Agendas in Scientific Investigations of Translations . in: K. Bühlig, J. House and S.J. Jekat (eds.). Proceedings of the International Symposium on Linguistics and Translation. University of Hamburg. Veröffentlichungen des Sonderforschungsbereiches 538 Mehrsprachigkeit, ISSN 01276-599X

Steiner, E. 2002. Some thoughts on the role of the „critical intellectual“ in contemporary Germany. In: Proceedings of the Institute for International Studies Annual Symposium on “The Death of the Concerned Intellectual?” Blackfriars, University of Technology, Sydney, 25-26 March 2002. pp 1-25.
<http://datasearch.uts.edu.au/iis/research/>

Steiner, E. 2008. Types of contrasts, linguistic levels, their relationship to explicitation and explicitness, and possible explanations. pp. 19. Croco Project Report, Deliverable 5 (<http://fr46.uni-saarland.de/croco/deliverable.html>)

Steiner, E. and Neumann, Stella. eds. 2008. (appears as Neumann and Steiner, eds. 2008). ESFLCW 2007. Data and Interpretation in Linguistic Analysis. Proceedings of the 19th European Systemic Functional Linguistics Conference and Workshop Saarbrücken 2007. Universität des Saarlandes, Saarbrücken: SciDok (<http://scidok.sulb.uni-saarland.de/sulb/portal/esflcw/>)